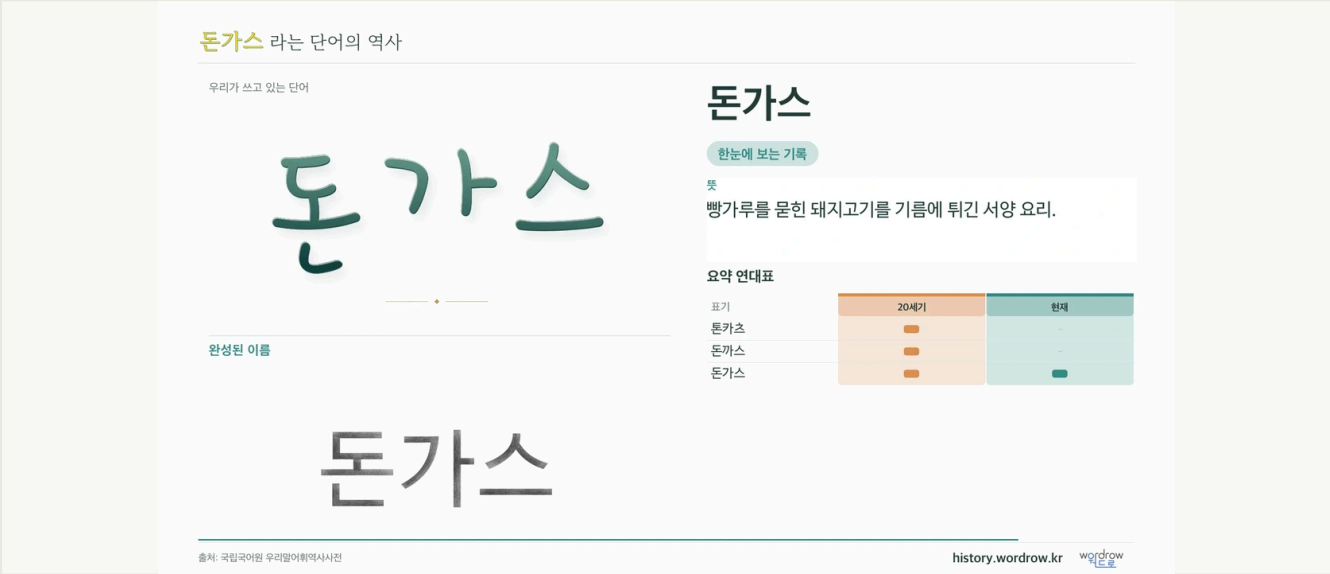
우리말 어휘의 시간을 읽다

돈가스

오늘의 뜻에서 옛 문헌까지



오늘의 뜻

빵가루를 묻힌 돼지고기를 기름에 튀긴 서양 요리.

문헌의 첫 기록
20세기

수록 용례
10개

수록 내용
뜻 · 표기 · 문헌

사전의 뜻풀이, 옛 표기와 문헌 용례를 함께 읽는 자료입니다.
모든 뜻과 세기의 기록을 수록했습니다.
문헌 속 한자 23자의 뜻·음과 숫자 획순을 부록에 담았습니다.

우리가 알고있는 '돈가스'의 뜻

국어사전 뜻풀이

사전에 수록된 오늘날의 뜻입니다.

> 빵가루를 묻힌 돼지고기를 기름에 튀긴 서양 요리.

돈가스의 표기 연대표

표기의 변화와 공존

돈가스의 표기를 세기별로 모았습니다. 같은 세기에 여러 표기가 함께 쓰이기도 했습니다. 연대표는 모든 문헌 뜻의 기록을 모으며, 연결된 용례는 문헌 영역에 표시된 뜻을 기준으로 읽습니다.

표기 · 근거	15세기	16세기	17세기	18세기	19세기	20세기
톤카츠 사전 표기 요약	—	—	—	—	—	●→
돈까스 사전 표기 요약	—	—	—	—	—	●→
돈가스 사전 표기 요약	—	—	—	—	—	●→
동까스 문헌 수록 표기	—	—	—	—	—	●→
동까쓰 문헌 수록 표기	—	—	—	—	—	●→
돈까츠 문헌 수록 표기	—	—	—	—	—	●→
돈카트 문헌 수록 표기	—	—	—	—	—	●→
돈까쓰 문헌 수록 표기	—	—	—	—	—	●→
돈카츠 문헌 수록 표기	—	—	—	—	—	●→

표기 · 근거	15세기	16세기	17세기	18세기	19세기	20세기
돈카쓰 문헌 수록 표기	—	—	—	—	—	● →

연대표의 근거와 읽는 법

- **사전 표기 요약**: 사전의 표기 변화 요약입니다.
- **문헌 수록 표기**: 세기별 문헌에 함께 실린 표기를 더한 것입니다.
- 점이 없는 시기에도 이 말이 쓰였을 수 있습니다. 표시된 세기는 자료에 기록이 남은 시기로, 낱말이 생기거나 사라진 때와는 구분됩니다.
- 점은 문헌 영역에 표시된 뜻의 해당 세기 용례로 연결됩니다.

시대별 주요 표기 모아보기 3종

사전의 표기 요약과 문헌 수록 표기를 모았습니다. '현재'는 오늘의 표제어이며 역사 세기와 구분합니다.

- 톤카츠
  20세기
- 돈까스
  20세기
- 돈가스
  20세기현재

원자료의 전체 표기 목록 10종

톤카츠, 동까스, 돈까스, 동까쓰, 돈까츠, 돈카트, 돈가스, 돈까쓰, 돈카츠, 돈카쓰

돈가스의 어원과 변화

이 말은 어떻게 달라졌을까

사전의 어원·변화 설명
소제목은 읽기를 위한 편집 안내

옛 표기와 등장 시기

'돈가스'는 '톤카츠'라는 표기로 20세기부터 나타난다.

다른 언어와 한자음

'톤카츠'는 일본어에서 온 말이다. 일본어 발음을 한글로 적을 때 여러 가지 글자로 적을 수가 있어서 '톤카츠' 이외에도 '돈가스', '돈까스', '돈카츠', '돈카트', '동까스', '동까쓰' 등 다양한 표기가 나타났다. '동까스', '동까쓰'는 제1음절의 'ㄴ'이 제2음절의 'ㄲ'의 영향을 받아 'ㄲ'과 같은 위치에서 발음이 나는 'ㅇ'으로 소리가 바뀌면서 나타난 것이거나 일본어는 받침에

서 ‘ㄴ’과 ‘ㅇ’이 구분되지 않아 나타난 표기일 수도 있다.

오늘의 형태로 이어진 과정

시간이 흐르면서 ‘돈까스’와 ‘돈가스’로 주로 적다가 ‘돈가스’로 정해져 현재까지 이어진다.

문헌 속의 돈가스

전체 용례 10개

모든 뜻과 세기의 문헌 용례입니다. 원문, 현대어 풀이와 출처를 함께 확인하세요.

20세기 톤카츠, 동까스, 돈까스 외 7종 용례 10개

이 문헌 묶음의 표기 전체 보기
톤카츠, 동까스, 돈까스, 동까쓰, 돈까츠, 돈카트, 돈가스, 돈까쓰, 돈카츠, 돈카쓰

출처 1930《별건곤》31,신어사전(5) 용례 01

문헌 용례

톤카츠: 豚카츠레츠란 말인데 일반으로 下等 洋食의 대명사.

현대어 풀이

돈가스: 돈가쓰레쓰란 말인데 일반적으로 하등(下等) 양식(洋食)의 대명사.

출처 1949 조선일보 10월 11일 2면 용례 02

문헌 용례

또 한글날 한글학회에서는 상용되는 왜말을 고치는데 소위 「동까스」라고 부르던 것을 「제육카트레트」라고 하라고.

이 용례에는 별도의 현대어 풀이가 수록되어 있지 않습니다.

출처 1951 동아일보 12월 2일 2면

용례 03

문헌 용례

五. 各飮食物及料理價格表 … 돈까스 二,五OO.

현대어 풀이

5. 각 음식물 및 요리 가격표 … 돈가스 2,500.

출처 1953 경향신문 6월 29일 1면 광고

용례 04

문헌 용례

동까쓰 그릴 太極.

이 용례에는 별도의 현대어 풀이가 수록되어 있지 않습니다.

출처 1955 조선일보 8월14일 4면

용례 05

문헌 용례

아버지는 요즘엔 날이 더워서 아침 세 시에 일어나 글을 쓴다는 이야기며 「돈까츠」를 잘 만든다는 이야기도 했다.

이 용례에는 별도의 현대어 풀이가 수록되어 있지 않습니다.

출처 1964 경향신문 10월 12일 7면

용례 06

문헌 용례

「토마토·케찹」과 「우스터소스」를 같은 분량으로 섞어서 「프라이」판에 데우면 「돈카트 소스」가 되기도 한다.

이 용례에는 별도의 현대어 풀이가 수록되어 있지 않습니다.

출처 1965 조선일보 10월14일 5면

용례 07

문헌 용례

명동 어귀 한일은행 앞에 있었던 〈태극〉 그릴은 〈돈가스〉, 지금의 〈금강산〉 자리에 있던 〈지미(地美)〉 그릴은 〈스프〉 맛으로.

이 용례에는 별도의 현대어 풀이가 수록되어 있지 않습니다.

출처 1978 경향신문 4월15일 5면

용례 08

문헌 용례

야마자끼 부인은 가족들이 생선회를 좋아하지만 너무 비싸기 때문에 대신 값싼 수입 돼지고기를 사서 「돈까쓰」를 만들어 밥상에 올려 놓는다.

이 용례에는 별도의 현대어 풀이가 수록되어 있지 않습니다.

출처 1978 조선일보 8월 25일 3면

용례 09

문헌 용례

매일의 점심은 학교 구내의 生活 협동조합 식당에서 2백50엔짜리 곱배기 라면이나 3백엔의 카츠동(돈카츠를 밥 위에 얹은 것), 맛 없으나 밖에는 안 나간다.

이 용례에는 별도의 현대어 풀이가 수록되어 있지 않습니다.

출처 1982 동아일보 7월 26일 9면

용례 10

문헌 용례

설렁탕 냉면 돈카쓰 등 음식 이름을 커다랗게 써붙여 놓은 것이 눈에 띈다.

이 용례에는 별도의 현대어 풀이가 수록되어 있지 않습니다.

- 세기 분류·표기·문헌명·현대어 풀이는 사전 자료 그대로 수록했습니다.
- 문헌의 연대와 세기 분류가 다른 경우에도 사전에 수록된 구분을 따릅니다.
- 용례 수는 이 사전에 수록된 예문의 수입니다. 당시의 실제 사용 빈도와 구분해 읽어 주세요.

돈가스에 관한 주석

대사전을 기준으로 했을 때 '돈가스'가 처음 사전에 실린 것은 1991년에 초판이 나온 ≪금성판 국어대사전≫이다. 그런데 '돈가스'를 올리기는 했지만 '포크 커틀릿'으로 가라고 하여 아직 표준적인 단어로 인정을 하지는 않았다. '돈가스'가 1930년대부터 한국어에 나타나는 음식 이름인데도 사전에 이처럼 늦게 올라간 이유로는 '돈가스'가 일본어에서 온 말이라는 거부감 때문일 듯하다. '돈가스'라는 말을 사용하는 데 대한 거부감은 종종 표출되었다. 1949년에 한글학회에서는 '제육 카트레트'로 바꾸라고 했고, 1972년 11월 13일 서울시에서는 음식점 용어를 우리말로 쓰도록 지시하면서 '돈가스'는 '포크스틱'으로 바꾸라고 하였다. '포크스틱'은 다른 데서 용례를 찾기 어려운데 '비프스틱'(비프스테이크)이라는 말에 영향을 받아 '포크스틱'이라고 한 듯하다. 또한 '돼지고기너비튀김', '돼지고기너비튀김밥', '돼지고기튀김', '돼지고기튀김밥'과 같은 순화어가 제안되기도 했다.##이러한 분위기에서 ≪금성판 국어대사전≫에서 '돈가스'를 올리기는 했지만 '포크 커틀릿'을 바른말로 보았다. '포크 커틀릿'이라는 말도 1980년대에야 예가 확인되는 것으로 보아 '빵꾸'를 '펑크'라고 본래의 서구어 발음으로 바꾸어 썼듯이 '포크 가쓰레쓰'라는 일본어를 서구어 발음으로 '포크 커틀릿'이라 한 것으로 보인다. '돈가스'가 이미 널리 쓰이는 말이라서 사전에 올리기는 하지만 쓰지는 말라는 뜻을 담은 것이다. 1961년에 초판이 간행된 이희승 편 ≪국어대사전≫의 경우에는 1995년 3월에 간행된 3판 2쇄에서 '돈까스'를 '포크 커틀릿'의 동의어로 실었음이 확인된다. 풀이는 '포크 커틀릿'에 제시하였다. 이처럼 '돈가스', '돈

까스’가 당시에 주로 쓰였는데 1995년 5월 11일에 열린 정부언론외래어공동심의위원회 제7차 회의에서 ‘돈가스’를 인정하고 ‘포크 커틀릿’을 동의어로 처리하여 ‘돈가스’로 표기가 자리잡게 되었다. 이에 따라 1996년에 나온 ≪금성판 국어대사전≫ 2판에서는 ‘돈가스’를 표준어로 인정하고 풀이도 더 상세하게 하였으며 ‘포크 커틀릿’은 ‘돈가스’의 동의어라는 정보만 제시하였다.

돈가스의 보충 설명

‘돈가스’는 일본어에서 온 말이다. 일본어에서는 ‘とんかつ’, ‘とんカツ’, ‘トンカツ’, ‘豚かつ’ 등 여러 가지로 표기가 된다. 그렇지만 표기 방식만 다를 뿐 발음은 같다. ‘돈가스’에서 ‘가스’는 ‘かつれつ’(가쓰레쓰)가 줄어든 말로 ‘かつれつ’는 영어 ‘cutlet’(커틀릿) 또는 프랑스어 ‘côtelette’(코틀레트)에서 온 말로 보고 있다. 소고기나 닭고기 등으로 만드는 커틀릿에 비해 일본에서는 돼지고기를 사용하여 커틀릿 비슷하게 만든 음식을 ‘ポークカツレツ’(포쿠 가쓰레쓰)라 하기도 하였는데 시간이 흐르고 조리 방법에도 변화가 생겨 돼지고기로 만든 ‘かつれつ’라 하여 앞에 돼지를 의미하는 ‘豚(돈)’ 자를 붙여서 ‘とんかつ’라고 하게 되고 이 말이 굳어져 쓰이게 되었다. ‘커틀릿’이 고기를 기름에 둘러 익힌 것이라면 ‘돈가스’는 고기를 기름에 푹 잠기게 하여 익힌 것이라는 점 등 여러 가지로 다르게 요리하는 음식이다. 커틀릿을 토대로 하여 일본에서 새로이 만들어진 음식이라고 할 수 있다. ‘돈가스’ 요리법이 완성된 것은 1929년으로 보고 있지만 그전부터 이미 간이식당 등에서 ‘とんかつ’라는 말이 사용되고 있었다고 한다.##우리나라에 ‘톤카츠’라는 이름으로 처음 소개된 것이 1930년이므로 우리나라에 빨리 전해진 것이라고 할 수 있다. 1939년에 발간된 신문에서는 ‘포크-가쓰레쓰’라는 이름으로 요리법이 소개되기도 했다. ‘포크-가쓰레쓰’는 ‘ポークカツレツ’를 한글로 적은 것이다. 또한 1930년에 발간된 신문 연재소설에서는 ‘가쓰레쓰’라고 나온다. 1932년에 간행된 잡지 ≪별건곤≫ 57호에 실린 ‘백화점 견학’이라는 만평에는 ‘가쓰레쓰’라는 음식이 진열된 모습도 있다. 이로 보면 당시 백화점에서 ‘가쓰레쓰’라는 이름의 음식을 팔았던 것으로 보이는데 음식에 대한 설명이 없어 ‘돈가스’를 가리키는 것인지는 분명하지 않다. 이처럼 ‘돈가스’와 관련된 단어들이 1930년대부터 보이지만 그후로도 한글로 적을 때 여러 표기가 나타나는 것을 보면 잘 알려진 음식 이름이 아니었던 것으로 보인다. 처음 소개된 시기보다 훨씬 뒤에야 대중적인 음식이 되었다고 할 수 있다.

돈가스의 참고문헌

사전 편찬 참고자료

- 오카다 데쓰 저, 정순분 역 2006 돈가스의 탄생-튀김옷을 입은 일본근대사 뿌리와이파리
- 김세중 1997 외래어 표기 용례집-정부언론외래어심의공동위원회 결정(제1차 ~제19차) 국립국어연구원

자료 출처

이 자료는 ‘단어의 역사’의 낱말 페이지에 수록된 사전 자료를 바탕으로 구성했습니다. 원문과 현대어 풀이, 주석과 문헌명은 원자료의 표기를 따릅니다.

용례의 수는 이 자료에 수록된 예문의 수이며, 당시의 실제 사용 빈도를 뜻하지 않습니다.

history.wordrow.kr · 돈가스의 뜻과 역사

한자 한눈에 보기

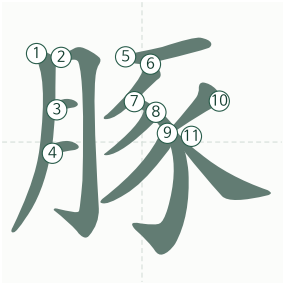
뜻·설명·문헌·함께 읽을거리에 나온 한자를 중복 없이 모았습니다. 획순은 한 글자의 숫자로만 표시합니다.

豚

뜻·음 돼지 돈

총 11획 · 부수 豕





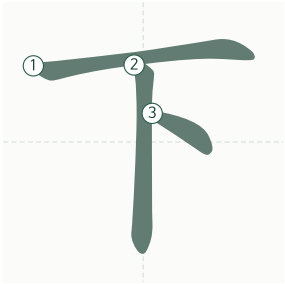
hanja.wordrow.kr/한자/豚/

下

뜻·음 아래 하

총 3획 · 부수 一





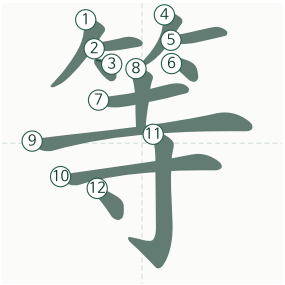
hanja.wordrow.kr/한자/下/

等

뜻·음 무리 등

총 12획 · 부수 竹





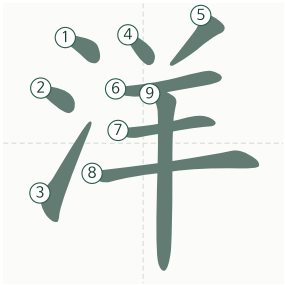
hanja.wordrow.kr/한자/等/

洋

뜻·음 큰바다 양

총 9획 · 부수 水





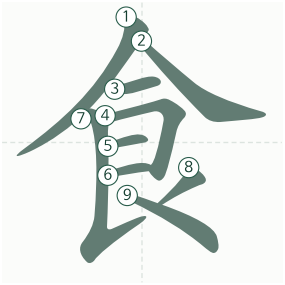
hanja.wordrow.kr/한자/洋/

食

뜻·음 밥·먹을 식

총 9획 · 부수 食





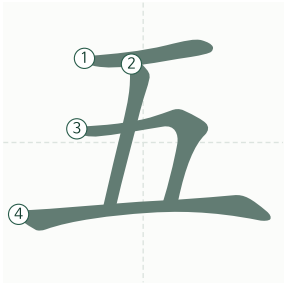
hanja.wordrow.kr/한자/食/

五

뜻·음 다섯 오

총 4획 · 부수 二





hanja.wordrow.kr/한자/五/

그림·뜻·음·획수: WORDROW 한자 학습 사전 · 각 카드의 주소에서 조회
획순: AnimCJK / Make Me a Hanzi · Arphic Public License · 숫자 배치 편집: 단어의 역사 사전 획수와 다르면 함께 표기했습니다.

한자 한눈에 보기

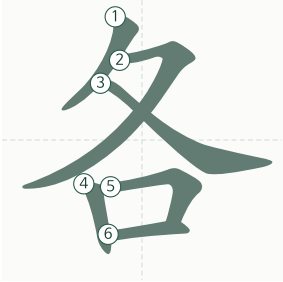
뜻·설명·문헌·함께 읽을거리에 나온 한자를 중복 없이 모았습니다. 획순은 한 글자의 숫자로만 표시합니다.

各

뜻·음 각각 각

총 6획 · 부수 口





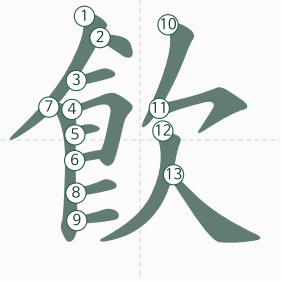
hanja.wordrow.kr/한자/各/

飮

뜻·음 마실 음

총 13획 · 부수 食





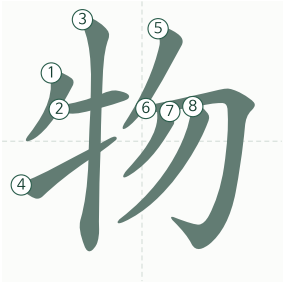
hanja.wordrow.kr/한자/飮/

物

뜻·음 물건 물

총 8획 · 부수 牛





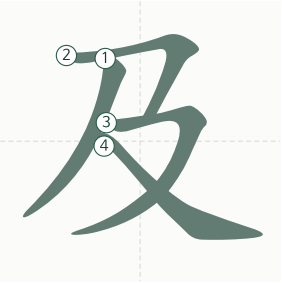
hanja.wordrow.kr/한자/物/

及

뜻·음 미칠 급

총 4획 · 부수 又





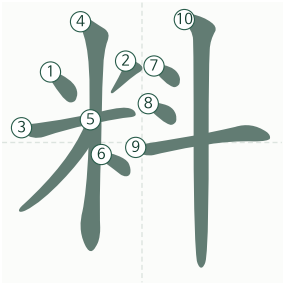
hanja.wordrow.kr/한자/及/

料

뜻·음 헤아릴 료

총 10획 · 부수 斗





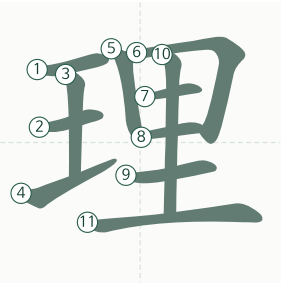
hanja.wordrow.kr/한자/料/

理

뜻·음 다스릴 리

총 11획 · 부수 玉





hanja.wordrow.kr/한자/理/

그림·뜻·음·획수: WORDROW 한자 학습 사전 · 각 카드의 주소에서 조회
획순: AnimCJK / Make Me a Hanzi · Arphic Public License · 숫자 배치 편집: 단어의 역사 사전 획수와 다르면 함께 표기했습니다.

한자 한눈에 보기

3 / 4 · 23자

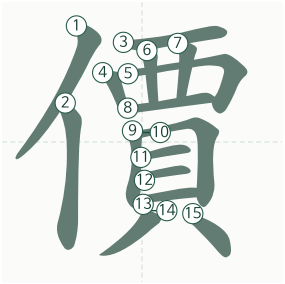
뜻·설명·문헌·함께 읽을거리에 나온 한자를 중복 없이 모았습니다. 획순은 한 글자의 숫자로만 표시합니다.

價

뜻·음 값 가

총 15획 · 부수 人





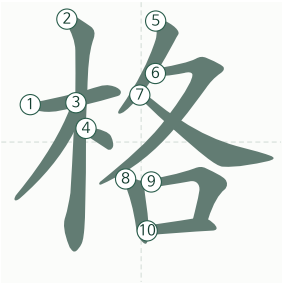
hanja.wordrow.kr/한자/價/

格

뜻·음 격식 격

총 10획 · 부수 木





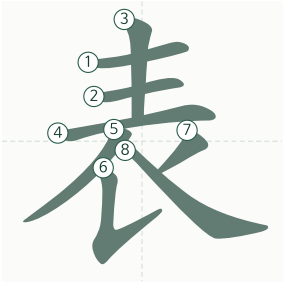
hanja.wordrow.kr/한자/格/

表

뜻·음 겉 표

총 8획 · 부수 衣



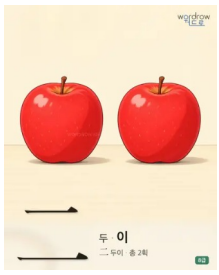


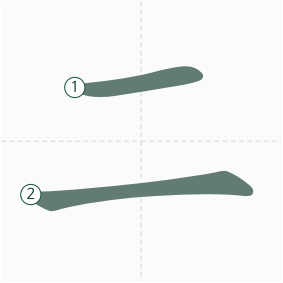
hanja.wordrow.kr/한자/表/

二

뜻·음 두 이

총 2획 · 부수 二





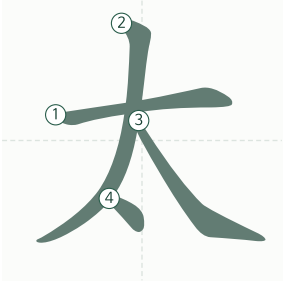
hanja.wordrow.kr/한자/二/

太

뜻·음 클 태

총 4획 · 부수 大





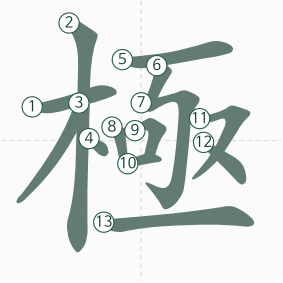
hanja.wordrow.kr/한자/太/

極

뜻·음 다할·극진할 극

총 13획 · 부수 木





hanja.wordrow.kr/한자/極/

그림·뜻·음·획수: WORDROW 한자 학습 사전 · 각 카드의 주소에서 조회
획순: AnimCJK / Make Me a Hanzi · Arphic Public License · 숫자 배치 편집: 단어의 역사 사전 획수와 다르면 함께 표기했습니다.

한자 한눈에 보기

4 / 4 · 23자

뜻·설명·문헌·함께 읽을거리에 나온 한자를 중복 없이 모았습니다. 획순은 한 글자의 숫자로만 표시합니다.

地

뜻·음 따 지

총 6획 · 부수 土





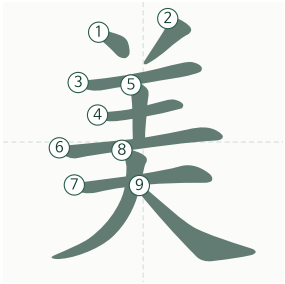
hanja.wordrow.kr/한자/地/

美

뜻·음 아름다울 미

총 9획 · 부수 羊





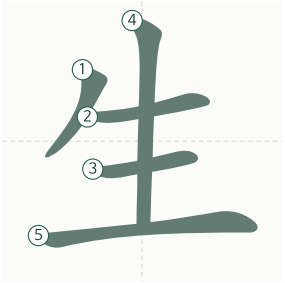
hanja.wordrow.kr/한자/美/

生

뜻·음 날 생

총 5획 · 부수 生





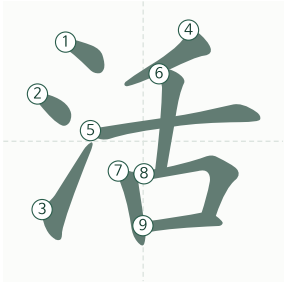
hanja.wordrow.kr/한자/生/

活

뜻·음 살 활

총 9획 · 부수 水





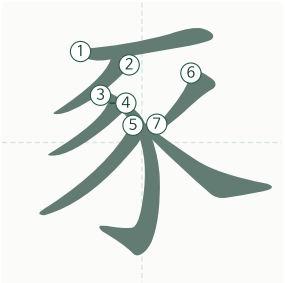
hanja.wordrow.kr/한자/活/

豕

뜻·음 돼지 시

총 7획 · 부수 豕





hanja.wordrow.kr/한자/豕/

그림·뜻·음·획수: WORDROW 한자 학습 사전 · 각 카드의 주소에서 조회
획순: AnimCJK / Make Me a Hanzi · Arphic Public License · 숫자 배치 편집: 단어의 역사
사전 획수와 다르면 함께 표기했습니다.